

译者的话

在世界范围内，农业是最艰苦和最危险的行业之一。我国是一个农业大国，农民的健康安全不仅关系到农民及其家庭的幸福和谐，也关系到国家的可持续发展。为全面建设小康社会，农业应成为我国职业卫生安全工作的重点行业，农民健康安全应成为我国社会主义新农村建设的重要内容。目前，尽管我国已将农事作业所导致的一些职业病纳入国家《职业病分类和目录》，但是由于职业病防治法调整的范围主要是企业、事业单位和个体经济组织，农事作业的职业危害尚未引起有关管理部门和全社会的足够重视。

工效学方法对于预防控制职业危害具有独特作用。发达和发展中国家在不同行业应用工效学原理减少工作场所生产安全事故和农业工作相关疾病，改善工作条件等方面，都已取得明显成效。为了帮助农民改善农业生产的工作条件、提高工作效率、保护劳动者健康，国际劳工组织与国际工效学学会合作撰写了《农业工效学检查要点》。《农业工效学检查要点》旨在改善农业职业卫生安全和工作条件，提高劳动生产率，为农业生产和农场提供实用、低成本的工效学问题解决方案，被称为职业危害预防控制“工具包”，涵盖农业生产中的物料储存和处理、工作台和工具、农机工具安全、农用车辆、物理环境、危险化学品控制、环境保护、福利设施、家庭和社区合作、工作组织和工作安排等 10 大类工效学方面的主要问题和相应的干预措施，这些措施易于实施，具有实用性和可操作性，特别是其中许多措施来自于发展中国家，如菲律宾、泰国、越南、吉尔吉斯斯坦、塞内加尔和一些中美洲国家。鉴于第 1 版《农业工效学检查要点》所提供的技术措施实用性高、可操作性强，对减少农业职业事故、工

作相关疾病以及改善农业工作条件有明显效果，该书出版后受到了世界许多国家工效学和职业安全卫生专业组织及技术人员的欢迎，并被选作培训教材和实用工具。为了反映全球最佳工效学技术和实践，根据各国使用和推广第 1 版《农业工效学检查要点》的经验和提供的反馈，国际劳工组织会同国际工效学学会成立了专家工作组，对该书进行了全面修订、更新、增补和完善，并对其中约 100 张插图进行改进，以增强该书的科学性和实用性。

2014 年，《农业工效学检查要点》（第 2 版）刚一出版，我们便着手申请翻译和引进工作，这项工作为笔者研究团队与国际劳工组织前期密切合作的延续。2014 年初，笔者研究团队已翻译、出版了国际劳工组织与国际工效学学会合作研制和撰写的另一本专著——《工效学检查要点》（第 2 版），笔者作为技术负责人，承担了中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所和中华全国总工会联合实施为期 3 年的国家级项目，在全国推动并得到高度认可。基于我们在中国推广《工效学检查要点》（第 2 版）、改善工作场所卫生安全所取得的经验，国际劳工组织设立合作项目，授权笔者牵头翻译出版《农业工效学检查要点》（第 2 版）中文版，作为在中国推广农业领域职业卫生安全“工具包”的第一阶段，此后，国际劳工组织、中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所以及相关部门将共同努力，在农业工作场所推广农业工效学检查要点。

《农业工效学检查要点》（第 2 版）从申请翻译授权到完稿付印出版已一年有余，为了翻译精准，译者团队查阅了大量书籍、文献、工程机械图片和工效学标准，力求相关专业术语的中文翻译与已发布的国家相关标准一致，为此付出了艰辛的劳

动。其中，李文捷助理研究员翻译了序和前言、使用本手册的建议、农用车辆（检查要点 41~48）和环境保护（检查要点 67~72），刘拓研究实习员翻译了农业工效学检查表、农机工具安全（检查要点 29~40）、物理环境（检查要点 49~61）、附录和插图中的英文，王丹助理研究员翻译了物料储存和处理（检查要点 1~14）和危险化学品控制（检查要点 62~66），鲁洋研究实习员翻译了工作台和工具（检查要点 15~28），朱秋鸿副研究员翻译了福利设施（检查要点 73~80）、家庭和社区合作（检查要点 81~88），杜燮祯副研究员翻译了工作组织和工作安排（检查要点 89~100）并将插图中的英文替换为中文。刘拓研究实习员承担了本书翻译出版的秘书工作。

本译著能够得以顺利出版发行，还得到了很多同行的支持和帮助。本书英文版作者之一、国际劳工组织高级职业卫生专家牛胜利教授对中文译著做了技术把关和审查。国际劳工组织北京蒙古局项目官员李青宜女士从项目申请到出版发行全过程给予了项目组全力支持和帮助，并对部分译文进行了审校。中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所吴维皓和徐伯洪研究员、北京协和医学院乌正赉教授以及中国人类工效学学会理事长、清华大学工业工程系张伟教授对中译稿进行了同行评议，并提出了许多宝贵意见。在此，衷心感谢各位的辛勤劳动和支持！特别感谢国际劳工组织、中国疾病预防控制中心、中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所，以及相关部门在本书的翻译和出版过程中所

给予的大力支持和帮助。

在本书即将出版之际，中国农工民主党中央委员会与国务院相关部委局在北京共同举办了 2015（第八届）中国环境与健康宣传周，主题是“农村环境与健康”，全国政协副主席、农工党中央常务副主席刘晓峰表示：“我们积极倡导这一主题，目的是呼吁全社会更加重视和关注农村，推动解决当前农村环境与健康的突出问题。”其主题与《农业工效学检查要点》关注焦点不谋而合。笔者作为中国农工民主党中央生物技术与药学工作委员会委员，也将借助农工民主党中央的平台，广泛动员和整合资源，在中国农村地区推广《农业工效学检查要点》的应用，改善农业职业安全卫生和工作条件，进一步提高我国的农业劳动生产率，推动我国农业职业卫生安全向法制化、规范化的发展。

为了方便社会各界推广应用《农业工效学检查要点》（第 2 版），我们已对如何使用本手册、参与式培训方法以及本书所列全部 100 项检查要点逐一制作成 102 张 PPT，便于基层培训使用。本书出版后，本书的 PDF 电子版将发布在国际劳工组织和中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所的官方网站上，供读者免费下载。

限译者的英文、中文和学术水平，译稿难免存在不足之处，恳请读者批评指正。

张敏 博士 研究员

中国疾病预防控制中心职业卫生与中毒控制所

2015 年 6 月 10 日